

阿拉亭 和神灯



ALATING
HE
SHENDENG

[英] 弥胥欧·维斯特改写

金紫译

福建人民出版社

阿拉亨和神灯

《一千〇一夜》故事简写本

[英] 弥胥欧·维斯特改写

金 紫 译

福建人民出版社

一九八四年·福州

阿拉亭和神灯

《一千〇一夜》故事简写本

[英]弥胥欧·维斯特改写

金紫译

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

三明市印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 2.75印张 14千字

1984年10月第1版

1984年10月第1次印刷

印数：1—10,490

书号：R10173·653 定价：0.25元

前 言

还是读书的时候，我看过《天方夜谭》故事，是英文版，很喜爱，打算译它。后来读过张奚若的译本，是用文言译的，不适于少年儿童看。当时社会上流行的七则故事选译本，又太简略，而且把原来的故事删节得支离破碎，看了感到不满足。后来教书、当编辑，把这译书的事慢慢淡忘下去。

1978年，读到纳训的《一千〇一夜》，故事较多，但还是根据五卷本选译，不完全，并且译笔谨严，有些句子古奥，尤其引诗、祷词，意思更深奥难懂。

1980年，我有个学生在巴黎教书，回国时，带一些英文版书籍给我，其中有一本是：《Tales from the Arabian Nights》，是Michael West为少年儿童从《一千〇一夜》故事中改写的。它删去了原书中有关恋爱、怪诞、恐怖、宗教的许多情节，不录祷词，专门选些奇闻轶事、神话传说。改写文笔明白流

畅，颇能引人入胜，适宜于青少年阅读。全书一共改写了十则故事，读了以后的印象也比较完整。金紫看了非常喜爱，译了它，我为之校订一番。

《一千〇一夜》是阿拉伯民族八世纪以来最著名的口头文学，有浓厚的民族特色，内容丰富多采，为阿拉伯民族家喻户晓的故事，是世界文学的一大瑰宝，应该全面地介绍给我国人民。我热望有人能够从1835年埃及的“布辽格本”中全译过来。不必怕什么浓厚的宗教色彩，也不必怕什么内容荒诞怪异，应该相信人民对文学有欣赏和鉴别的能力，能够取是舍非，扬善弃恶的。用多样的作品提高人民的精神境界于潜移默化之中，是可取的。当然，对于阅历浅薄、思想单纯、身心正在发育成长的少年儿童的教育与影响，应该慎重考虑，那就不能原封照搬，使孩子们受害；可以把故事节选或改写，让他们心田里种上世界文学名著的种籽，培育他们将来阅读或研究原著的思想感情。因此，翻译这本书给少年儿童看，我是赞成的，并且认为应该提倡。

陈玮君

目 录

- 前言.....陈玮君（1）
- 第一章 苏丹和谢荷叶黛.....（1）
- 第二章 富人和妖怪.....（4）
- 第三章 第一位老人和鹿的故事.....（9）
- 第四章 第二位老人和两条黑狗的故事.....（14）
- 第五章 哈里发和巴格达的盲丐.....（19）
- 第六章 童子凯狄.....（31）
- 第七章 能言鸟、唱歌树和黄金水.....（43）
- 第八章 公主和三兄弟.....（54）
- 第九章 矮子和鱼骨头.....（65）
- 第十章 阿拉亭和神灯.....（73）

第一章

苏丹^①和谢荷叶黛

苏丹·夏赫瑞艾非常喜爱他的妻子，她想要什么就给什么。可是，几年以后，他发觉妻子是一个非常坏的女人，于是，就命令宰相^②将她处死。

然后，苏丹说：

“所有的女人都
是坏的，从现在起，
我每天都要娶一个新
娘子，到第二天早
晨，就把她杀掉。”

人们非常气愤，
家家陷入恐怖之中。



①苏丹：sultan，古代伊斯兰教国家的君主或国王的称呼。

②宰相：vizir，译音维拉，古代伊斯兰教国家的宰相的称呼。

宰相有两个女儿，大女儿叫谢荷叶黛，她又美丽又勇敢。小女儿叫荻娜叶黛，非常善良，姐姐叫她做什么，她就做什么。

谢荷叶黛到她父亲那儿，说道：

“亲爱的父亲，我请你做件事情，你肯吗？你讲，‘我以真主的名义起誓，谢荷叶黛要我做什么，我就做什么。’”

“好的，”宰相说，“只要是能使你高兴的事，我当然肯做的。”

“我不喜欢苏丹这样的做法，一定得阻止他。你每天替苏丹找一个新娘子，我请你就把我送去。”

“我不能这样做呵，”宰相说，“我不能杀害自己的女儿呀！”

“可你说过的，‘我以真主的名义起誓，谢荷叶黛要做什么，我就做什么。’”

“我是说过的，”宰相回答道，“这么说，我只好这样做了。”

谢荷叶黛把妹妹荻娜叶黛叫来，说道：

“到了苏丹那儿，我一定请他允许在我一生中的最后一夜，让你睡在我们的房间里，你必须在太阳升起以前叫醒我，并且说：‘亲爱的姐姐，如果你醒了的话，在太阳升起来以前，请讲个美丽的故事给我听听吧！’于是，我就开始讲……我希望用这个方法，把

人们从恐怖之中解救出来。”

这样，宰相就把谢荷叶黛和荻娜叶黛送到苏丹那儿去了。

苏丹说：

“好的，你妹妹就住在这房间里吧。”

当太阳快要升起来的时候，荻娜叶黛说：

“亲爱的姐姐，如果你醒了的话，请讲个美丽的故事给我听听吧！”

谢荷叶黛说：

“啊，苏丹，我可以答应妹妹吗？”

“是的，”苏丹回答道，“你可以讲个故事给她听听。”

于是，谢荷叶黛开始讲啦。



第二章

富人和妖怪

哦，苏丹，从前有个非常有钱的人，一天，他外出旅行，带着一个小篮子的水果和面包，准备留在路上吃。

当太阳火辣辣的时候，他来到河边的树下休息，坐下来，吃着水果，吃完了，就把果核向背后扔去。

他撩起水洗手洗脸，忽然，看见背后有个妖怪。



“站起来！”妖怪喝道，“你杀了我的儿子，我也要杀死你。”

“怎么，”富人说，“你为什么要杀我？我干了什么啦？”

“你杀了我的儿子。”

“我怎么会杀你儿子呢？我从来没有见过他呀！”

“你坐在那树下，从篮子里拿些水果吃，吃完了，就把果核向背后扔。”

“是的，”富人说，“是这样的。”

“在你扔果核的时候，我的儿子刚好经过这儿，有粒果核砸中他的眼睛，把他砸死啦，所以我要杀死你。”

“我不是存心杀他的呵。”富人说，“请想想我的妻子和孩子们吧，如果你杀死我，他们怎么办呢？我也有个儿子，谁去照料那个没有父亲的可怜的孩子呵！”

* * *

谢荷叶黛向窗外望去。

“看！”她说，“太阳出来啦，我只好不讲了。”

“亲爱的姐姐，”荻娜叶黛说，“讲讲完吧！”

“我讲不完了，因为今天我要死啦。如果苏丹能让我多活一天的话，那我一定能讲完。”

“嗯……”苏丹说，“我决定延期到明天，这样一来，我也可以听完这个故事了。”

* * *

第二天太阳升起来以前，荻娜叶黛说：

“亲爱的姐姐呵，如果你已经醒了的话，我求你继续讲故事吧！”

“是呀，”苏丹说，“我希望听完它。”

* * *

好吧，（谢荷叶黛说）富人见那妖怪要砍他的头了，于是就说：

“求你给我一些时间，让我回家看看我的妻子和儿子，安排好后事，然后我再到这儿来。”

“你要多少时间呢？”妖怪说。

“一年，”富人道，“从现在算起，到明年的今天我一定回来，以真主的名义，我发誓！”

“就这样吧！”妖怪说。

富人回到家里，将遇到的事情告诉了他的妻子，把后事安排妥当。一年过去了，他吻别了妻子和儿子，就到上次遇到妖怪的地方去了。

当他坐下等妖怪的时候，看见有个老人牵着一头鹿来到这儿。

老人说：

“是什么人把你领到这儿有许多妖怪的地方来的呀？这是个非常危险的地方呵！”

富人把自己的遭遇告诉了他。

“啊！”老人说，“我一定要留在这儿，看看那妖怪来了会怎么样。”

于是，老人就坐在树下等着。



不久，又有一个老人领着两条黑狗沿路走来。

当第二个老人听完他的遭遇后，说道：

“啊，我一定要留在这儿，看看那妖怪来了会怎么样。”

他们等着。后来，他们看见一团云雾——象一股烟尘，越来越近。最后，乌云散开了，他们见到了那个妖怪。

“站起来！”妖怪喝道，“你杀了我的孩子，我也要杀死你。”

富人和两位老人都哭啦，那个牵鹿的老人跪在妖怪的脚下说：

“听听我的吧，求求你，妖怪呵！我要告诉你我

带着的这头鹿的故事，如果这故事能使你快活的话，那么就请你饶了这富人的半条命吧！何况，也许这位老人能讲述这两条狗的故事呢，如果那故事也能使你快活的话，你就再饶了这人的另外半条命，放他走吧！”

“嗯……”妖怪说，“行，就这样办吧，只是故事一定要好听的。”

第三章

第一位老人和鹿的故事

你在这儿见到的鹿，就是我的妻子，我们没有孩子。

我的女佣人，她有一个漂亮健壮的小儿子，我依法领来作为我的养子，我死后，他可以继承我的全部财产。

过了几年，我的儿子成为一个英俊的青年。

我要外出作一次长途旅行，走以前，我对妻子说：

“在我回来之前，你要保护我的儿子和他母亲的安全。”

我一走，妻子就学起魔术来了。学成以后，她就抓来佣人和她的儿子，把他们变成一头母牛和一头小牛。

我回来后，问妻子道：

“我的儿子呢？他的母亲呢？”

妻子回答道：

“佣人死啦。”

“我的儿子呢？”

“他走了，已经有两个月啦，我不晓得他到哪儿去了。”

我千方百计地寻找我的儿子，找了八个月，还没找着。

我想办桌丰盛的酒席，在拜兰节宴请我的朋友。我吩咐管家，挑一头肥壮的母牛做菜。

他照办了。我不知道这母牛就是我儿子的母亲，刚要宰它，这时，我看见母牛眼里充满哀伤，流下了眼泪。

我对佣人说：

“把它牵走，我不能宰它。”

妻子勃然大怒，叫道：

“你为什么不幸这母牛？就宰这母牛，宰了它！”

“我不宰它。”

我说。

于是，佣人就拉



开母牛，并且宰了，可这母牛没有油脂。

厨师说：

“我没法用这母牛给你做菜，这牲口没有油脂。”

于是，我对佣人说：

“牵头肥壮的小牛来，我们要做菜呢。”

佣人牵来了一头又肥又壮的小牛，我不知道这小牛就是我的儿子。小牛伏在我的脚下，抬起头来，盯着我的眼睛望。我感到非常惊异，就对佣人说：

“把这小牛牵走，好好照料它，换头小牛来做菜。”

妻子大怒道：

“你为什么不宰这小牛？宰掉它！”

但是，我不愿这样做。

第二天，我独自一人的时候，管家来了，说道：

“我女儿会魔术。当我牵走小牛时，她笑了，一会儿，她又哭了。我问她：‘你刚才为什么笑，现在又为什么哭呢？’

“‘爸爸，’她说，‘这小牛是主人的儿子，没有杀掉他我很高兴，所以，我笑了，后来，我是为他母亲哭的，她已被佣人杀掉了。’”

我同管家一起去，对他的女儿说：